



# University of Johannesburg

## JULY EXAMINATION 2019 SUPPLEMENTARY

**KURSUS/  
COURSE:** **MODERN GRIEKS 2  
MODERN GREEK 2  
(MDG2A11)** **PUNTE/  
MARKS:** 100

**VRAESTEL/  
PAPER:** 1 **TYD / 3UUR  
TIME:** 3 HOURS

**EKSAMINATORE/  
EXAMINERS:** 1. MS M. TRIANDAFILLOU  
2. PROF. H. E. WOLMARANS

(THIS PAPER CONSISTS OF 7 (seven) PAGES)

### SECTION A: TRANSLATION - ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ (35 MARKS)

**A1. Να μεταφράσετε το ακόλουθο κείμενο από Ελληνικά σε Αγγλικά:**

**A1. Translate the following text into English:**

**Τι ευχάριστη έκπληξη!**

**Μαρία:** Σπύρο, τι ευχάριστη έκπληξη είναι αυτή; Πότε γύρισες;

**Σπύρος:** Εχθές. Τι να σου πω – ήταν θαύμα. Το είχα ανάγκη, να μείνω λίγο μόνος μου να ξεκουραστώ. ... Αγόρασα μια σκηνή και την έστησα σε μια ερημική παραλία. Ήμουν με το μαγικό όλη τη μέρα. Σηκώνομουν νωρίς το πρωί, ψάρευα και κολυμπούσα. Δεν έφαγα κρέας ούτε μια φορά. Έκοψα το τσιγάρο, και, το πιο σπουδαίο δεν ήπια ούτε έναν καφέ. Ξαναγύρισα στη φύση. Κι εσύ τι κάνεις, Μαρία;

**Μαρία:** Εεε ... τώρα δουλεύω. Πριν είκοσι μέρες όμως ήμουν με το πανεπιστήμιο στη Θεσσαλονίκη. Μείναμε στη φοιτητική εστία. Γνωρίσαμε πολλούς ξένους φοιτητές και μιλήσαμε για τα προβλήματά μας. Πήγαμε στο μουσείο, γυρίσαμε όλη τη Μακεδονία. Το τι πλάκα έγινε δεν περιγράφεται.

**Ελληνικά Τώρα 2, σελ.15**

(15 marks)

**A2. Να αναπτύξετε το παρακάτω θέμα (250 λέξεις) στα Ελληνικά:**

**A2. Elaborate on the topic below in Greek (250 words):**

«Γνωρίσαμε πολλούς ξένους φοιτητές και μιλήσαμε για τα προβλήματα μας». Τι προβλήματα νομίζετε ότι έχουν οι φοιτητές; (εξετάσεις, μαθήματα, οικονομικό πρόβλημα, πρόβλημα στέγης, διασκέδαση)

(20 marks)

**SECTION B: LANGUAGE – ΓΛΩΣΣΑ (25 MARKS)**

**B1. Μήπως; Ίσως... Συμπληρώστε τα κενά με τη σωστή λέξη. Complete the sentences with the correct word 'μήπως', 'ίσως'**

1. Συγγνώμη, ..... ξέρετε πού είναι η στάση των λεωφορείων;
2. .... τον δω αύριο, ..... θέλεις να του πω τίποτα;
3. .... άφησε κανείς ένα γράμμα για την κυρία Παπά;
4. Δεν ξέρω γιατί δεν έχει έρθει ακόμα, ..... έχει δουλειά.
5. .... τελικά αποφασίσω να πάω και εγώ μαζί τους.

(5 marks)

**B2. Συμπληρώστε τα κενά με τη γενική ενικού ή πληθυντικού, μαζί με το άρθρο – όπου χρειάζεται.**

**Complete the sentences with the genitive case of the singular or plural form - add the article where is required.**

**Π.χ.** Πόσους μεγάλους πίνακες ..... είχε η έκθεση; (καλλιτέχνης)  
Πόσους μεγάλους πίνακες του καλλιτέχνη είχε η έκθεση;

1. Έμεναν στο κέντρο ..... . (πόλη)
2. Το μέλλον ..... αποφασίζεται από τις μεγάλες δυνάμεις. (ανθρωπότητα)
3. Συνήθως δεν ψωνίζω τίποτα τις πρώτες μέρες ..... . (έκπτωση)
4. Η κυβέρνηση έχει να αντιμετωπίσει το θέμα ..... . (ανεργία)
5. Δυστυχώς περιμένουμε νέο κύμα ..... τον Μάρτιο. (ανατίμηση)
6. Αυξήσεις μέχρι και 3% όλων ..... και ..... συζητά η Βουλή. (μισθός, σύνταξη)
7. Μεγάλη κίνηση είχαν τα καταστήματα ..... . (είδος, ρουχισμός)
8. Πρόσεξε. Το κορδόνι ..... σου είναι λυμένο και θα πέσεις. (παπούτσι)
9. Μήπως ξέρετε αν άλλαξε η ώρα ..... ; (παράσταση)
10. Δεν έχουν φέρει ακόμα τα ψώνια ..... Ελένης. (κυρία)

(10 marks)

**B3. Να προσθέσετε τις σωστές προθέσεις:**

**Add the correct prepositions:**

(κατά, μετά, ως, χωρίς, σε, με, για, από, μέχρι, πριν)

1. Θα σε περιμένω εδώ, ..... να γυρίσεις.  
α) ως      β) ώσπου      γ) όταν
2. .... φύγεις, κλείσε καλά τα παράθυρα.  
α) πριν      β) ως      γ) μέχρι
3. .... να τελειώσεις, εγώ θα κάνω μια βόλτα.  
α) ως      β) ώστε      γ) μέχρι
4. .... το αγοράσεις σκέψου το καλά.  
α) προτού      β) ως      γ) ώσπου
5. Η δουλειά σου θα έχει τελειώσει ..... τον επόμενο μήνα.  
α) προτού      β) ώσπου      γ) ως
6. Θα μείνω εδώ ..... το Σάββατο.  
α) μέχρι      β) ώσπου      γ) προτού
7. Ξεκίνησε ..... από μένα.  
α) προτού      β) πριν      γ) ως
8. Έψαχνε για σπίτι ..... τα μέσα του περασμένου μήνα.  
α) προτού      β) ώσπου      γ) ως
9. Τι έκανες; ..... σε πάρουν σε αυτήν τη δουλειά;  
α) ώσπου      β) προτού      γ) μέχρι
10. Δεν του άρεσε το έργο, για αυτό δεν έμεινε ..... το τέλος.  
α) προτού      β) μέχρι      γ) ώσπου

**(10 marks)**

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| <b>SECTION C: LITERATURE – ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ (20 MARKS)</b> |
|------------------------------------------------------|

**C. Answer to TWO of the following questions:**

**Απαντήστε σε ΔΥΟ από τις παρακάτω ερωτήσεις:**

## C1. QUESTION ONE IS COMPULSORY!

1. *School of Athens, Ionian School, New school of Athens* – What are their similarities, similarities and differences? Point out some of the poets which represent these schools. *Αθηναϊκή Σχολή, Σχολή του Ιονίου, Νέα Αθηναϊκή Σχολή* – Ποια είναι τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα των σχολών αυτών, ποιες είναι οι ομοιότητες και οι διαφορές τους; Αναφέρετε μερικούς ποιητές που αντιπροσωπεύουν αυτές τις σχολές.

**C2. Answer ONE of the following questions – Απαντήστε σε ΜΙΑ από τις παρακάτω ερωτήσεις:**

***The Development of the Greek Language: Greece under Frankish & Turkish Domination***

- C2.1.** Discuss the development of the Greek Language while Greece was under the Frankish and the Turkish domination.

Σχολιάστε την εξέλιξη της Ελληνικής Γλώσσας την περίοδο που η Ελλάδα βρισκόταν υπό την Φραγκική και την Τουρκική κυριαρχία.

- C2.2** Compare and comment on the poems *Patra*, *Messolonghi* and *Athens* in relation to Costis Palamas personal life story.

Να συγκρίνετε και να σχολιάσετε τα ποιήματα *Πάτρα*, *Μεσολόγγι* και *Αθήνα* σε σχέση με την προσωπική ζωή του ποιητή Κωστή Παλαμά.

(10 marks each question)

## SECTION D: HISTORY – ΙΣΤΟΡΙΑ (20 MARKS)

- D1.** Choose five (5) of the following terms / names, then define each one of them and give a short explanation. (look at who – what – where – when – why):

Διαλέξτε πέντε (5) από τους παρακάτω όρους / ονόματα, έπειτα προσδιορίστε κάθε ένα από αυτά και δώστε μια σύντομη εξήγηση (δώστε επίσης προσοχή στα ερωτήματα: ποιος – τι – πού – πότε – γιατί):

1. Rigas Velestinlis – Ρήγας ο Βελεστινλής ή Ρήγας Φεραίος

2. *Philiki Etairia* – «Φιλική Εταιρία»
3. *Klefts and Armatoloi*– «Κλέφτες» και «Αρματολοί»
4. *Rouspheti* – «ρουσφέτι»
5. *Millet-i-Rum* – «Ελληνικό μιλλέτ»
6. *Paidomazoma* – «παιδομάζωμα»
7. *Firman* – «φιρμάνι»
8. *peshkesh* – «πεςκέσι»
9. *xanthon genos*- «Ξανθό γένος»
10. *Phanariots* - «Φαναριώτες»
11. *Adamantios Korais* – Αδαμάντιος Κοραΐς
12. *progonoplexia* – «προγονοπληξία»

**NB! You may answer in Greek or English**

**(5x 4marks =20)**

## POEMS FOR SECTION C - LITERATURE

### Πάτρα

Όπου βογγάει το πολυκάραβο λιμάνι  
 απ' άγριο κύμ' απλώνεται δαρμέν' η χώρα,  
 και δε θυμάται μήτε σαν ονείρου πλάνη  
 τα πρωτινά μετάξια της τα πλουτοφόρα.

Πολύκαρπα τ' αμπέλια την πλουτίζουν τώρα,  
 το κάστρο της φορεί, παλαιϊκό στεφάνι,  
 δίψα του ξένου, Φράγκου, Τούρκου, από την ώρα  
 που το διπλοθεμέλιωσαν οι βενετσάνοι.

Ένα βουνό αποπάνω της αγρυπνοστέκει,  
 κι ο Παρνασσός λευκοχαράζει στον αέρα  
 βαθιά, και ο ρουμελιώτης ο Ζυγός παρέκει·

αυτού πρωτάνοιξα τα μάτια μου στη μέρα,  
 κ' η μνήμη μου σαν όνειρο του ονείρου πλέκει  
 γλυκειά μισοσβησμέν' εικόνα, μια μητέρα.

## Patras

Where the harbour of many ships moans,  
the land spreads out, lashed by the angry wave  
and it does not remember, even as a dream's deception,  
the silks that earlier brought it wealth.

Most fruitful vineyards now enrich it,  
it wears an ancient crown, its castle,  
for which the foreigner, Frank or Turk, thirsted from the moment  
that the Venetians laid its powerful foundations.

Above it a mountain keeps watchful guard,  
and Parnassos dawns white, deep in the sky,  
and further beyond is the Zygos of Roumeli.

Here I first opened my eyes to the light of day,  
and, like a dream's dream, my memory weaves  
a sweet half faded picture, a mother.

## Μεσολόγγι

Στη νησόσπαρτη λίμνη που το μαϊστράλι,  
από θαλασσινή δυναμωμένο αρμύρα,  
ταράζει πέρα το φυκόστρωτο ακρογιάλι,  
μ' έρριξ' εκεί πεντάρφανο παιδάκι η Μοίρα.

Εκεί ο Βοριάς με τη Νοτιά, εκεί η πλημμύρα  
σε μάχη με τη ρήχη βρίσκεται μεγάλη,  
μακριά, μέσ' του πελάγου τον καταποτήρα,  
του ήλιου χάνεται το υπέρλαμπρο κοράλλι.

Εκεί απ' της τρίκορφης Βαράσσοβας τα ύψη,  
σαν από πύργου δώμα, δέσποινα η Σελήνη  
στα ολόστρωτα νερά την όψη της θα σκύψη·

μα την αθώα εκεί παιδιάτικην ειρήνη  
και πουθενά δε γνώρισα· μόνο τη θλίψη·  
και τη σπίθα του νου που μια φωτιά έχει γίνει.

## Mesolonghi

In the island – studded lagoon where the north west wind,  
fortified by sea salt,  
stirs the seaweed – strewn shore far away,  
fate cast me an orphaned child.

There the north wind battles wildly with the south,  
the flow with the ebb.  
far off in the whirl pool of the deep,

the bright coral of the sun sinks.

There from the heights of three peaked Varassova,  
as from the roof of a tower, the lady moon  
will bend to see her face in the calm waters;

but I nowhere knew the innocent peace of the child;  
only grief, and the spark of the mind  
which has become a fire.

## Αθήνα

Εδώ ουρανός παντού κι ολούθε ήλιου αχτίνα,  
και κάτι ολόγυρα σαν του Υμηττού το μέλι,  
βγαίνουν αμάραντ' από μάρμαρο τα κρίνα,  
λάμπει η γεννήτρα ενός Ολύμπου η θεία Πεντέλη.

Στην Ομορφιά σκοντάβει σκάφτοντας η αξίνα,  
στα σπλάχνα αντί θνητούς θεούς κρατά η Κυβέλη,  
μενεξεδένιο αίμα γοργοστάζ' η Αθήνα  
που τη χτυπάν του Δειλινού τα βέλη.

Της ιερής ελιάς εδώ ναοί και οι κάμποι·  
ανάμεσα στον όγλο εδώ που αργοσαλεύει  
καθώς απάνου σ' ασπρολούλουδο μια κάμπη,

ο λαός των λειψάνων ζη και βασιλεύει  
χιλιόψυχος· το πνεύμα και στο χώμα λάμπει·  
το νιώθω· με σκοτάδια μέσα μου παλεύει.

## Athens

Here sky is everywhere and on all sides the sun's rays,  
and something all around like the honey of Hymettus;  
the lilies rise up of marble imperishable,  
divine Penteli shines mother of an Olympus.

The delving pick axe stumbles on Beauty,  
Cybele holds within her gods instead of mortals,  
Athens bleeds violet blood freely  
each time she shafts of twilight strike her.

Here too the groves of the sacred olive and the temples,  
here amongst the crowd,  
slow moving like a caterpillar on a white flower,

the host of relics lives and rules  
a thousand souls, the spirit flashes even in the earth;  
I feel it; it wrestles with darkness within me.

